

## 民數記第三十二章譯文對照

和合本民 32:1 流便子孫和迦得子孫的牲畜極其衆多，他們看見雅謝地和基列地是可牧放牲畜之地，

拼音版民 32:1 Liúbiàn zǐ sūn hé Jiā dé zǐ sūn de shēngchù jíqí zhòngduō. tā men kànjian Yǎ xiè dì hé Jī liè dì shì kè mù fàng shēngchù zhī dì,

呂振中民 32:1 如便子孫和迦得子孫的牲畜又多又極盛；他們看雅謝地和基列地，見那地方是可牧放牲畜的地方。

新譯本民 32:1 流本子孫和迦得子孫的牲畜極其衆多；他們看見雅謝地和基列地都是可牧放牲畜的地方，

現代譯民 32:1 呂便和迦得兩支族有很多牛羊。他們看見雅謝和基列地區適合牧放牲畜，

當代譯民 32:1 呂便和迦得子孫擁有許多牲畜，所以他們看見雅謝和基列的時候，就非常喜歡，因為那裏是放牧的好地方。

思高本民 32:1 勒烏本的子孫和加得的子孫，擁有很多的家畜；他們一見雅則爾地方和基肋阿得地方，是適于畜牧的區域，

文理本民 32:1 流便族、迦得族、牲畜衆多、見雅謝基列二地、堪爲牧畜之所、

修訂本民 32:1 呂便子孫和迦得子孫的牲畜極其衆多。他們看到雅謝地和基列地；看哪，這是可牧放牲畜的地方。

KJV 英民 32:1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

NIV 英民 32:1 The Reubenites and Gadites, who had very large herds and flocks, saw that the lands of Jazer and Gilead were suitable for livestock.

和合本民 32:2 就來見摩西和祭司以利亞撒，并會衆的首領，說：

拼音版民 32:2 Jiù lái jiàn Móxī hé jìsī Yǐ liYāsā, bìng huì zhòng de shǒulǐng, shuō,

呂振中民 32:2 迦得子孫和如便子孫就來，對摩西和祭司以利亞撒跟會衆的首領們說：

新譯本民 32:2 就來對摩西和以利亞撒祭司，以及會衆的首領說：

現代譯民 32:2 就去見摩西、以利亞撒，和會衆的領袖，說：

當代譯民 32:2 于是，他們就求見摩西和以利亞撒祭司和會衆的領袖，說：

思高本民 32:2 便前來對梅瑟和厄肋阿匝爾大司祭及會衆的首領說：「

文理本民 32:2 乃就摩西及祭司以利亞撒、暨諸會長曰、

修訂本民 32:2 呂便子孫和迦得子孫就到摩西和以利亞撒祭司，以及會衆的領袖那裏，說：

**KJV 英民 32:2**The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

**NIV 英民 32:2**So they came to Moses and Eleazar the priest and to the leaders of the community, and said,

**和合本民 32:3** “亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，

**拼音版民 32:3** Yà dà lù, D ī ben, Y ǎ xiè, níng l ā, X ī shíben, Y ī liyà lì, shì b ā n, ní b ō, b ī wen,

呂振中民 32:3 「亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩、

新譯本民 32:3 “亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，

現代譯民 32:3 「上主幫助以色列人占領的這地區—就是亞他錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波，和比穩—是牧放牲畜的好地方。我們有很多牛羊；

當代譯民 32:3 “你們看！亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波和比穩，

思高本民 32:3 阿塔洛特、狄朋、雅則爾、尼默辣、赫市朋、厄肋阿肋、色班、乃波和貝紅，

文理本民 32:3 亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩、

修訂本民 32:3 “亞他錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，

**KJV 英民 32:3**Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

**NIV 英民 32:3**"Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon--

**和合本民 32:4** 就是耶和華在以色列會衆前面所攻取之地，是可牧放牲畜之地，你僕人也有牲畜。”

**拼音版民 32:4** Jiù shì Y ē héhuá zài Y ī sèliè huī zhòng qiánmian su ō g ō ng q ŭ zh ī dì, shì kè mù fàng sh ē ngchù zh ī dì, n ī púrén yē y ǒ u sh ē ngchù.

呂振中民 32:4 是永恒主在以色列會衆面前所攻取之地，是可牧放牲畜之地；你僕人也有牲畜。」

新譯本民 32:4 就是耶和華在以色列會衆面前攻取的地，是可牧放牲畜的地，你僕人也有牲畜。」

現代譯民 32:4 「上主幫助以色列人占領的這地區—就是亞他錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波，和比穩—是牧放牲畜的好地方。我們有很多牛羊；

當代譯民 32:4 這些地方都是主為以色列會衆所征服的，用來放牧是最適合不過了。

思高本民 32:4 這些地方是上主為以色列會衆所征服的，是適于畜牧的地方，而你的僕人們正有牛羊。」

文理本民 32:4 即耶和華于以色列族前、所攻取之地、堪為牧畜之所、僕有群畜、

修訂本民 32:4 就是耶和華在以色列會衆面前所攻取之地，是可牧放牲畜之地，而你的僕人也有牲畜。」

"  
**KJV 英民 32:4**Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

**NIV 英民 32:4**the land the LORD subdued before the people of Israel--are suitable for livestock, and your servants have livestock.

**和合本民 32:5** 又說：“我們若在你眼前蒙恩，求你把這地給我們為業，不要領我們過約旦河。”

**拼音版民 32:5**Yòu shu ō , w ō men ruò zài n ĭ y ǎ nqián meng ē n , qiú n ĭ b ǎ zhè dì gei w ō men wéi yè , búyào l ǐ ng w ō men gu ō Yu ē dānhé.

**呂振中民 32:5** 他們說：「我們若在你面前蒙恩，求你把這地給你僕人為業產；不要領我們過約但河。」

**新譯本民 32:5** 他們又說：“如果我們在你眼前蒙恩，求你把這地給你的僕人作產業，不要叫我們過約旦河。”

**現代譯民 32:5** 請把這片土地給我們作我們的產業，不要叫我們過約旦河去，住在那邊。」

**當代譯民 32:5** 僕人們也有好些牲畜，所以，如果我們得蒙恩惠，就求你們將這些地方賜給我們作產業；我們不想過約旦河了。”

**思高本民 32:5** 他們又說：「若是我們在你眼中獲得寵幸，希望你將這地方賜給你的僕人們作產業，不必叫我們過約但河。」

**文理本民 32:5** 如沾爾恩、請以斯地錫我為業、毋庸携我渡約但、

**修訂本民 32:5** 又說：“我們若在你眼前蒙恩，求你把這地給我們為業；不要領我們過約旦河。”

**KJV 英民 32:5**Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

**NIV 英民 32:5**If we have found favor in your eyes," they said, "let this land be given to your servants as our possession. Do not make us cross the Jordan."

**和合本民 32:6** 摩西對迦得子孫和流便子孫說：“難道你們的弟兄去打仗，你們竟坐在這裏嗎？”

**拼音版民 32:6**Mó x ī duì Ji ā dé z ĭ s ū n hé Liúbiàn z ĭ s ū n shu ō , nándào n ĭ men de dìxi ō ng qù d ǎ zhàng , n ĭ men jìng zuò zài zhè l ĭ ma,

**呂振中民 32:6** 摩西對迦得子孫和如便子孫說：「難道你們的族弟兄去爭戰，你們竟坐在這裏麼？」

**新譯本民 32:6** 摩西對迦得子孫和流本子孫說：“難道你們的兄弟去打仗，你們却坐在這裏嗎？”

**現代譯民 32:6** 摩西回答：「難道你們要留在這裏、竟讓你們的同胞以色列人去打仗嗎？」

**當代譯民 32:6** 摩西聽了以後，就責備他們說：“你們的同胞都去打仗，難道你們就坐在這裏嗎？”

**思高本民 32:6** 梅瑟回答加得的子孫和勒烏本子孫說：「怎麼！你們的兄弟去打仗，你們却要住在這裏？」

文理本民 32:6 摩西曰、汝之昆弟往戰、汝安坐于此乎、

修訂本民 32:6 摩西對迦得子孫和呂便子孫說："難道你們的弟兄去打仗，你們却留在這裏嗎？

**KJV 英民 32:6** And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

**NIV 英民 32:6** Moses said to the Gadites and Reubenites, "Shall your countrymen go to war while you sit here?"

和合本民 32:7 你們為何使以色列人灰心喪膽，不過去進入耶和華所賜給他們的那地呢？

拼音版民 32:7 N ĭ men wèihé sh ĭ Y ĭ sèliè rén hu ī x ī n sàng d ǎ n, bú gu ō qù jìnrù Y ē héhu á su ǒ cìgei t ā mende nà dì ne,

呂振中民 32:7 你們為什麼使以色列人灰心喪膽、不過去得永恒主所賜給他們的地呢？

新譯本民 32:7 你們為什麼使以色列人灰心，不過河到耶和華賜給他們的地那裏去呢？

現代譯民 32:7 你們怎麼可以使以色列同胞灰心，不過約旦河，不進入上主所賜給他們的那片土地呢？

當代譯民 32:7 難道你們不明白這是會叫其他以色列人氣餒，不敢走進主賜給他們的土地去嗎？

思高本民 32:7 為什麼你們要叫以色列子民喪氣，使他們不敢進入上主賜給他們的土地？

文理本民 32:7 奚使以色列族灰心、不濟至耶和華所錫之地、

修訂本民 32:7 你們為什麼使以色列人灰心，不渡過去，進入耶和華所賜給他們的那地呢？

**KJV 英民 32:7** And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

**NIV 英民 32:7** Why do you discourage the Israelites from going over into the land the LORD has given them?

和合本民 32:8 我先前從加低斯巴尼亞打發你們先祖去窺探那地，他們也是這樣行。

拼音版民 32:8 W ǒ xi ā nqián cóng Ji ā d ī s ī b ā nīyà d ǎ fa n ĭ men xi ā n z ū qù ku ī tàn nà d ì, t ā men ye sh ĭ zhèyàng xíng.

呂振中民 32:8 我先前從加低斯巴尼亞打發你們的先祖去看那地，他們也這樣行。

新譯本民 32:8 我從前從加低斯·巴尼亞派你們的先祖去窺探那地的時候，他們也是這樣行。

現代譯民 32:8 我派你們的祖先從加低斯巴尼亞去偵察那地的時候，他們就是這樣。

當代譯民 32:8 從前我在加低斯巴尼亞派你們的祖先去偵察那地方的時候，他們就是這樣做。

思高本民 32:8 當我由卡德士巴爾乃亞派遣你們的祖先去窺探這地時，他們也這樣做過。

文理本民 32:8 昔在加低斯巴尼亞、我遣爾祖窺察斯土、彼亦如是而行、

修訂本民 32:8 我從加低斯·巴尼亞派你們的父執之輩去窺探那地時，他們就曾這樣做過。

**KJV 英民 32:8** Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

**NIV 英民 32:8** This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to look over the land.

**和合本民 32:9** 他們上以實各穀，去窺探那地回來的時候，使以色列人灰心喪膽，不進入耶和華所賜給他們的地。

**拼音版民 32:9** T ā men shàng Y ī shí gè yù, qù ku ī tàn nà dì huí lái de shíhou, sh ĩ Y ī sèliè r ěn hu ī x ī n sàng d ǎ n, bú jìn rù Y ē héhuá su ō cǐgei t ā mende dì.

**呂振中民 32:9** 他們上去、到以實各溪穀、去看那地，便使以色列人灰心喪膽、不進去得永恒主所賜給他們的地。

**新譯本民 32:9** 他們上到以實各穀，看了那地，就使以色列人灰心，不進耶和華賜給他們的地那裏去。

**現代譯民 32:9** 他們到了以實各穀，看見了那片土地，可是回來的時候，他們使人民灰心，不願進入上主賜給他們的土地。

**當代譯民 32:9** 他們看見以實各穀，回來就竟然擾亂以色列民的人心，使他們喪膽、不敢進入主所賜的美地；

**思高本民 32:9** 他們上到厄市苛耳山谷，窺探了那地方，回來就使以色列子民喪了氣，致使他們再不願進入上主賜給他們的土地。

**文理本民 32:9** 既至以實各穀、而見其地、則使以色列族灰心、不入耶和華所錫之地、

**修訂本民 32:9** 他們上到以實各穀，窺探了那地之後，竟然使以色列人灰心，不願進入耶和華所賜給他們的地。

**KJV 英民 32:9** For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

**NIV 英民 32:9** After they went up to the Valley of Eshcol and viewed the land, they discouraged the Israelites from entering the land the LORD had given them.

**和合本民 32:10** 當日，耶和華的怒氣發作，就起誓說：

**拼音版民 32:10** D àng rì, Y ē héhuá de nùqì f ā zuò, jiù q ĩ sh ĩ shu ō,

**呂振中民 32:10** 當那一天永恒主發了怒，就起誓說：

**新譯本民 32:10** 當日耶和華的怒氣發作，就起誓說：

**現代譯民 32:10** 那一天，上主發怒，發誓說：

**當代譯民 32:10** 于是，那天神就大發怒氣，起誓說：

**思高本民 32:10** 爲此上主在那天發怒起誓說：『

文理本民 32:10 當日耶和華怒而誓曰、

修訂本民 32:10 當日，耶和華的怒氣發作，起誓說：

KJV 英民 32:10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying,

NIV 英民 32:10 The LORD'S anger was aroused that day and he swore this oath:

和合本民 32:11 ‘凡從埃及上來二十歲以外的人，斷不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，因為他們沒有專心跟從我，

拼音版民 32:11 Fán cóng Aiji shàng lái, èr shí suì yǐ wài de rén duàn bù dé kànjian wǒ duì Yǎ bō lǎ hǎ n, Yǐ s ā, Yǎ g è qǐ shì yǐ ngxǔ zhī dì, yǐ nwei tā men méiyǒu zhuān xīn gēn cóng wǒ.

呂振中民 32:11 『凡由埃及上來、從二十歲和以上的人、斷不得以看見我對亞伯拉罕以撒雅各起誓應許的土地，因為他們滿心滿懷地跟從永恒主。』

新譯本民 32:11 ‘從埃及上來二十歲以上的人，必不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許的地，因為他們沒有專心跟從我。

現代譯民 32:11 『他們當中二十歲以上、從埃及出來的人，沒有一人能進入我應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那塊土地，因為他們對我不忠。』

當代譯民 32:11 ‘那些從埃及出來、年齡在二十歲或以上的人，都不得看見我起誓應許給亞伯拉罕、以撒和雅各的地方，因為他們不全心跟從我；

思高本民 32:11 凡由埃及出來過了二十歲的人，不得看見我誓許給亞巴郎、依撒格和雅各伯的土地，因為他們沒有一心一意地隨從我；

文理本民 32:11 出埃及之衆、自二十歲以上者、既不專從乎我、皆不獲見我所誓于亞伯拉罕以撒雅各之地、

修訂本民 32:11 ‘凡從埃及上來二十歲以上的人，斷不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，因為他們沒有專心跟從我；

KJV 英民 32:11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

NIV 英民 32:11 'Because they have not followed me wholeheartedly, not one of the men twenty years old or more who came up out of Egypt will see the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob--

和合本民 32:12 惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從我。’

拼音版民 32:12 Wéiyǒu Jīnǐxǐ zú Yé fūnǐ de érzi Jiālè hé nèn de érzi Yúeshūyà keyǐ kàn

njian, y ī nwei t ā men zhu ā n x ī n g ē n cóng w ǒ .

呂振中民 32:12 惟獨基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒、和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們滿心滿懷地跟從我。」

新譯本民 32:12 唯獨基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從耶和華。」

現代譯民 32:12 這話是指每一個人說的，只有基尼洗族人耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞不在內，因為他們一直忠于上主。

當代譯民 32:12 只有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞可以看見，因為只有他們全心跟隨我。」

思高本民 32:12 只有刻納次人耶孚乃的兒子加肋布和農的兒子若蘇厄除外，因為他們一心一意地隨從了上主。」

文理本民 32:12 惟基尼洗人耶孚尼子迦勒、嫩之子約書亞得見之、以其專從耶和華也、

修訂本民 32:12 惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒，還有嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從耶和華。」

**KJV 英民 32:12** Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

**NIV 英民 32:12** not one except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, for they followed the LORD wholeheartedly.'

**和合本民 32:13** 耶和華的怒氣向以色列人發作，使他們在曠野飄流四十年，等到在耶和華眼前行惡的那一代人都消滅了。

拼音版民 32:13 Y ē héhuá de nùqì xiàng Y ī sèliè rén f ā zuò, sh ĭ t ā men zài kuàngyē pī ā o liú sì shí nián, deng dào zài Y ē héhuá y ā nqián xíng è de nà yīdài rén d ō u xi ā omiè le.

呂振中民 32:13 永恒主向以色列人發怒，就使他們在曠野流離四十年，等到在永恒主眼前行壞事的那一代人都滅盡了。

新譯本民 32:13 耶和華的怒氣向以色列人發作，使他們在曠野飄流了四十年，等到在耶和華眼前行惡的那一代都滅盡了。

現代譯民 32:13 上主向人民發怒，使他們在曠野流浪四十年，直到觸怒他的那一代人全部死了。

當代譯民 32:13 那一次主向以色列人發怒，叫他們在荒野飄流了四十年，直到在主面前作惡的那一代完全死亡為止。

思高本民 32:13 因為上主對以色列發了怒，遂使他們在曠野中漂泊了四十年，直到在上主眼前作惡的那一世代完全死盡。

文理本民 32:13 維時、耶和華怒以色列族、使流離于曠野、曆四十年、迨及斯代之民、違逆耶和華者、

盡皆滅沒、

修訂本民 32:13 耶和華的怒氣向以色列發作，使他們在曠野飄流四十年，直到在耶和華眼前作惡的那一代都消滅了。

KJV 英民 32:13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

NIV 英民 32:13 The LORD'S anger burned against Israel and he made them wander in the desert forty years, until the whole generation of those who had done evil in his sight was gone.

和合本民 32:14 誰知，你們起來接續先祖，增添罪人的數目，使耶和華向以色列大發烈怒。

拼音版民 32:14 Shuí zhī, nǐ men qǐ lái jì xù xiān zǔ, zēng tiān zuì rén de shù mù, shǐ Yē hé huá xiàng Yǐ sè liè dà fā liè nù.

呂振中民 32:14 如今你看，你們倒起來接替你們的先祖，成了罪人的族類，使永恒主向以色列更加發烈怒！

新譯本民 32:14 現在，你們這些罪人的族類，也來接替你們的先祖，增添耶和華對以色列的烈怒！

現代譯民 32:14 現在你們竟接替你們的祖先，成為新一代的罪人，要再次使上主向以色列發怒。

當代譯民 32:14 看哪，現在你們竟然承接了祖先的惡行，蛇鼠一窩，惹主發怒。

思高本民 32:14 現在，看，你們這些罪人的苗裔，竟起來替代你們先人，再增加上主對以色列的忿怒！

文理本民 32:14 今爾繼祖、增益罪人之數、使耶和華怒以色列族愈甚、

修訂本民 32:14 看哪，你們這一夥罪人，竟然接續你們父執之輩，再增加耶和華對以色列所發的怒氣。

KJV 英民 32:14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

NIV 英民 32:14 "And here you are, a brood of sinners, standing in the place of your fathers and making the LORD even more angry with Israel.

和合本民 32:15 你們若退後不跟從他，他還要把以色列人撇在曠野，便是你們使這眾民滅亡。”

拼音版民 32:15 Nǐ men ruò tuì hòu bú gēn cóng tā, tā hái yào bǎ Yǐ sè liè rén pie zài kuàng yě, biàn shì nǐ men shǐ zhè zhòng mǐn miè wáng.

呂振中民 32:15 你們若轉離、不跟從他，他還要把以色列人撇在曠野，那你們就把這人民都毀滅了。」

新譯本民 32:15 如果你們轉離，不跟從他，他再要把以色列人撇在曠野，這樣，你們就要把整個民族都毀滅了。”

現代譯民 32:15 現在，如果你們這些呂便和迦得支族的人不願意跟隨他，他會再一次把以色列人丟棄

在曠野，你們就得擔負他們滅亡的責任。」

當代譯民 32:15 如果你們背離他，他就必定再次把以色列人丟棄在荒野裏，你們就連累了整個民族歸于滅亡。”

思高本民 32:15 如果你們背離了他，他再把民衆拋在曠野裏；這樣，你們就要使這整個民族毀滅了。」

文理本民 32:15 如爾違逆不從、彼必複遣以色列族于野、是爾滅斯有衆也、

修訂本民 32:15 你們若轉離不跟從他，他要再把以色列人撇在曠野；這樣，你們就使這衆百姓滅亡了。

”

**KJV 英民 32:15** For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

**NIV 英民 32:15** If you turn away from following him, he will again leave all this people in the desert, and you will be the cause of their destruction."

**和合本民 32:16** 兩支派的人挨近摩西說：“我們要在這裏爲牲畜壘圈，爲婦人孩子造城；

拼音版民 32:16 Liǎng zhī pài de rén āi jìn Mó xī , shuō , wǒ men yào zài zhè lǐ wéi shèngchù lei quān , wéi fù rén hái zǐ zào chéng .

呂振中民 32:16 兩支派的人就湊上前去、挨近摩西，對他說：「我們要在這裏給我們的牲畜壘圈，給我們的婦女孩子造城。

新譯本民 32:16 兩支派的人走到摩西跟前，對他說：“我們要在這裏給我們的牲畜築羊圈，給我們的孩子建城邑。

現代譯民 32:16 他們走近摩西面前，說：「首先，請准許我們在這裏爲羊群築造羊圈，并替我們的妻兒建造設防的城，

當代譯民 32:16 于是，他們就挨近向摩西解釋，說：“我們會在這裏爲牛羊造欄，爲我們的家人群城；

思高本民 32:16 他們遂上前來，對他說：「我們願在這裏爲我們的牛羊 圈，爲我們的家眷建城。

文理本民 32:16 其人進曰、我必在此、爲群畜作牢、爲幼稚建邑、

修訂本民 32:16 他們挨近摩西，說：“我們要在這裏爲牲畜築圈，爲孩童建城。

**KJV 英民 32:16** And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

**NIV 英民 32:16** Then they came up to him and said, "We would like to build pens here for our livestock and cities for our women and children.

**和合本民 32:17** 我們自己要帶兵器，行在以色列人的前頭，好把他們領到他們的地方；但我們的婦人孩子，因這地居民的緣故，要住在堅固的城內。

拼音版民 32:17 Wǒ men zì jǐ yào dài bīngqì xíng zài Yǐ sè liè rén de qiántou , hǎo bǎ tā

men lǐ ng dào tā mende dìfang. dàn wǒ men de fùrén hái zi, yī n zhè dì jū mǐn de yuángù, yào zhù zài jī ā ngù de chéng nèi.

呂振中民 32:17 我們自己呢、却要武裝起來，在以色列人前面進軍，直到把他們領到他們的地方；而我們的婦女小孩却要因這地居民的緣故住在堡壘城內。

新譯本民 32:17 我們自己却要武裝起來，行在以色列人前頭上陣，直到把他們領到他們自己的地方，但我們的孩子因為這地居民的緣故，要住在堅固的城裏。

現代譯民 32:17 然後我們就準備跟我們的同胞以色列人一起上戰場，領先攻打，直到他們在屬他們的土地上安定下來。同時，我們的妻兒可以安全住在這設防的城，不受這地居民的侵擾。

當代譯民 32:17 但我們却必定武裝起來，率先上陣，直到把他們帶到自己的地方為止。另一方面，我們的家眷可以留在堅固的城牆之內以防禦當地居民的侵襲。

思高本民 32:17 但我們必武裝起來，在以色列子民前頭上陣，直到我們領他們進入了自己的地方；至于我們的家眷，為預防本地的居民，應叫他們安居在堅固的城內。

文理本民 32:17 我必備執兵械、為以色列族之先導、携入其所、惟我幼稚、緣畏斯土之民、必居于堅城、

修訂本民 32:17 我們自己却要帶兵器，急速行在以色列人的前面，領他們直到他們的地方。我們的孩童可以留在堅固的城內，躲避當地的居民。

**KJV 英民 32:17** But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

**NIV 英民 32:17** But we are ready to arm ourselves and go ahead of the Israelites until we have brought them to their place. Meanwhile our women and children will live in fortified cities, for protection from the inhabitants of the land.

**和合本民 32:18** 我們不回家，直等到以色列人各承受自己的產業。

拼音版民 32:18 Wǒ men bú huí jiā, zhí děng dào Yǐ sè liè rén gè chéng shòu zì jǐ de chǎ nyè.

呂振中民 32:18 非等到以色列人各承受自己的產業，我們是不回家的。

新譯本民 32:18 我們決不回家，直等到以色列人各自承受了產業。

現代譯民 32:18 我們要等到以色列同胞占領了那分配給他們的土地後，才回自己的家園。

當代譯民 32:18 在以色列各人平安地占領自己的產業以前，我們絕不回家。

思高本民 32:18 不到以色列子民各個都占有了產業，我們決不回家。

文理本民 32:18 我不旋返、迨以色列族各得其業、

修訂本民 32:18 我們必不回自己的家，直等到以色列人各自承受了自己的產業。

**KJV 英民 32:18**We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

**NIV 英民 32:18**We will not return to our homes until every Israelite has received his inheritance.

**和合本民 32:19** 我們不和他們在約旦河那邊一帶之地同受產業，因為我們的產業是坐落在約旦河東邊這裏。”

**拼音版民 32:19** W ō men bú hé t ā men zài Yu ē dānhé nàbi ā n y ī dài zh ī dì tóng shòu ch ā nyè, y ī nwei w ō men de ch ā nyè shì zuò luò zài Yu ē dānhé d ō ngbi ā n zhèl ĩ .

**呂振中民 32:19** 我們不和他們在約但河西邊再去之地同受產業，因為我們的產業落到我們身上、是在東面、約但河這邊。」

**新譯本民 32:19** 我們不與他們在約旦河西邊之地同受產業，因為我們的產業是坐落在約旦河東邊。”

**現代譯民 32:19** 我們不跟他們在約旦河西岸占有任何產業，因為我們已經接受了約旦河東岸的這份產業。」

**當代譯民 32:19** 我們只想要約旦河東岸的土地作產業，不會跟其他族的人爭奪西岸的土地。”

**思高本民 32:19** 我們既然在約但河東得到了產業，在約但河西，就不再同他們分產業了。」

**文理本民 32:19** 我不與彼得業于約但西、因已得之約但東矣、

**修訂本民 32:19** 我們不和他們在約旦河那邊分產業，因為我們的產業是在約旦河的東邊。”

**KJV 英民 32:19**For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

**NIV 英民 32:19**We will not receive any inheritance with them on the other side of the Jordan, because our inheritance has come to us on the east side of the Jordan."

**和合本民 32:20** 摩西對他們說：“你們若這樣行，在耶和華面前帶著兵器出去打仗，

**拼音版民 32:20** M ó x ī duì t ā men shu ō , n ĩ men ruò zhèyàng xíng, zài Y ē héhuá miànqián dài zhe b ī ngqì ch ū qù d ā zhàng,

**呂振中民 32:20** 于是摩西對他們說：「你們若這樣行，若在永恒主面前武裝起來、去爭戰，

**新譯本民 32:20** 摩西對他們說：“如果你們這樣行，在耶和華面前武裝起來去作戰，

**現代譯民 32:20** 摩西回答：「如果你們真的要這樣做，就在上主面前準備上陣吧！

**當代譯民 32:20** 摩西說：“如果你們願意為主武裝起來出去打仗，

**思高本民 32:20** 梅瑟答覆他們說：「若是你們這樣做，若是你們武裝起來，在上主面前作戰；

**文理本民 32:20** 摩西曰、若爾如是而行、執兵為戰于耶和華前、

**修訂本民 32:20** 摩西對他們說：“你們若要這麼做，若要在耶和華面前帶著兵器出去打仗，

**KJV 英民 32:20** And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

**NIV 英民 32:20** Then Moses said to them, "If you will do this--if you will arm yourselves before the LORD for battle,

**和合本民 32:21** 所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約旦河，等他趕出他的仇敵，

**拼音版民 32:21** Su ō y ō u dai b ī ngqì de rén d ō u yào zài Y ē héhuá miànqián gu ō Yu ē dà nhé, deng t ā g ǎ n ch ū t ā de chóudí,

**呂振中民 32:21** 那你們所有武裝的人、就都要在永恒主面前過約但河，等到他把他的仇敵都從他面前趕上去了，

**新譯本民 32:21** 你們所有武裝起來的人，都要在耶和華面前過約旦河，直到他把他的仇敵從自己面前趕出去，

**現代譯民 32:21** 你們的戰士都要渡過約旦河；他們要遵照上主的命令攻擊敵人，直到上主擊敗他們，

**當代譯民 32:21** 渡過約旦河，直到他趕走了自己的敵人，

**思高本民 32:21** 若是你們個個都武裝著在上主面前過約但河，直到他將自己的敵人驅散，

**文理本民 32:21** 所有軍士濟約但河、迨耶和華驅逐諸敵、

**修訂本民 32:21** 你們中間所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約旦河，直到耶和華把仇敵從他面前趕出去。

**KJV 英民 32:21** And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

**NIV 英民 32:21** and if all of you will go armed over the Jordan before the LORD until he has driven his enemies out before him--

**和合本民 32:22** 那地被耶和華制伏了，然後你們可以回來，向耶和華和以色列才為無罪，這地也必在耶和華面前歸你們為業；

**拼音版民 32:22** Nà dì beì Y ē héhuá zhīfú le, ránhòu n ĭ men key ĭ huī lái, xiàng Y ē héhuá hé Y ĭ sèliè cái wéi wú zuì, zhè dì ye bì zài Y ē héhuá miànqián gu ĭ n ĭ men wéi yè.

**呂振中民 32:22** 而那地都在永恒主面前被征服了，然後你們才可以回來，向永恒主和以色列卸下責任，那麼這地就可以在永恒主面前歸你們為業產。

**新譯本民 32:22** 直到那地在耶和華面前被征服了，然後才回家，這樣你們對耶和華和對以色列就算無罪，這地也可以在耶和華面前歸你們作產業。

**現代譯民 32:22** 占領了那土地。然後你們就可以回去，因為你們已經對上主和你們的同胞以色列人盡了義務。上主會承認約旦河東岸的這塊土地是歸你們的。

當代譯民 32:22 完全征服那地方你們才回家，卸下你們對主和以色列的責任，這個地方就可以歸給你們作產業。

思高本民 32:22 直到上主把那地征服以後，你們 回家，你們對上主，對以色列就算無罪。那麼，這地照上主的允許，歸你們作為產業。

文理本民 32:22 俾其地服耶和華、然後旋返、則在耶和華及以色列族前無辜、此地歸爾為業、

修訂本民 32:22 那地在耶和華面前被征服以後，你們方可回來。這樣，你們向耶和華和以色列才算為無罪，這地也必在耶和華面前歸你們為業。

**KJV 英民 32:22** And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

**NIV 英民 32:22** then when the land is subdued before the LORD, you may return and be free from your obligation to the LORD and to Israel. And this land will be your possession before the LORD.

和合本民 32:23 倘若你們不這樣行，就得罪耶和華，要知道你們的罪必追上你們。

拼音版民 32:23 T ā ngruò n ĭ men bù zhèyàng xíng, jiù de zuì Y ē héhuá, yào zh ī dào n ĭ men de zuì bì zhu ī shàng n ĭ men.

呂振中民 32:23 倘若你們不這樣行，就是犯罪得罪了永恒主；你們總要認清你們的罪罰，罪罰是會把你們找出來的。

新譯本民 32:23 如果你們不這樣行，就得罪了耶和華；你們要知道你們的罪必追上你們。

現代譯民 32:23 如果你們不守諾言，我警告你們，你們就是得罪上主；你們要因自己的罪受懲罰，絕對不能逃脫。

當代譯民 32:23 但如果你們沒有這樣做就是得罪主，你們必定難逃懲罰。

思高本民 32:23 但是，如果你們不這樣去做，你們必獲罪于上主，要知道你們必自招罪罰。

文理本民 32:23 不然、則干犯耶和華、當知罪必及爾、

修訂本民 32:23 倘若你們不這樣做，看哪，你們就得罪了耶和華，當知道你們的罪必找上你們。

**KJV 英民 32:23** But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

**NIV 英民 32:23** "But if you fail to do this, you will be sinning against the LORD; and you may be sure that your sin will find you out.

和合本民 32:24 如今你們口中所出的，只管去行，為你們的婦人孩子造城，為你們的羊群壘圈。”

拼音版民 32:24 Rúj ī n n ĭ men k ǒ u zh ō ng su ǒ ch ū de, zh ī gu ā n qù xíng, wéi n ĭ men de f

ù rén hái zǐ zào chéng, wéi nǐ men de yáng qún lei quān.

呂振中民 32:24 如今你們只管照你們口中所說出的話去行，給你們的婦女小孩造城，給你們的羊群壘圈。」

新譯本民 32:24 現在你們只管照你們口中所出的話去行，為你們的孩子建城，為你們的羊群築圈。”

現代譯民 32:24 現在你們去建造城池，為羊群築造羊圈吧。但別忘了實踐你們的諾言！」

當代譯民 32:24 現在，你們可以為家人群城，為牛羊造欄；然後就要遵守諾言去做了。”

思高本民 32:24 你們可為家眷建城，為牛羊圈；但是你們口頭所許的，却必要實踐。」

文理本民 32:24 可依所言而行、為幼稚築邑、為群畜作牢、

修訂本民 32:24 如今你們可以為孩童建城，為羊群築圈，但你們口所講出來的話，必須實踐。”

**KJV 英民 32:24** Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

**NIV 英民 32:24** Build cities for your women and children, and pens for your flocks, but do what you have promised."

**和合本民 32:25** 迦得子孫和流便子孫對摩西說：“僕人要照我主所吩咐的去行。

拼音版民 32:25 Jiā dé zǐ sūn hé Liúbiàn zǐ sūn duì Móxī shuō, púrén yào zhào wǒ zhǔ suǒ fēnfu de qù xíng.

呂振中民 32:25 迦得子孫和流便子孫對摩西說：「你僕人要照我主所吩咐的去行。

新譯本民 32:25 迦得子孫和流便子孫告訴摩西：“你僕人必照著我主吩咐的去行。

現代譯民 32:25 迦得和流便支族的人說：「我們一定遵照你的命令去做。

當代譯民 32:25 迦得和流便的子孫就回答摩西說：“僕人們一定遵照你的吩咐去行。

思高本民 32:25 加得的子孫和勒烏本之子孫回答梅瑟說：「你僕人們必照我主所吩咐的去做。

文理本民 32:25 迦得流便二族、對摩西曰、僕循我主之命、

修訂本民 32:25 迦得子孫和流便子孫對摩西說：“你的僕人們必照我主所吩咐的去做。

**KJV 英民 32:25** And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

**NIV 英民 32:25** The Gadites and Reubenites said to Moses, "We your servants will do as our lord commands.

**和合本民 32:26** 我們的妻子、孩子、羊群和所有的牲畜，都要留在基列的各城。

拼音版民 32:26 Wǒ men de qī zǐ, hái zǐ, yáng qún, hé suǒ yǒu de shèngchù dōu yào liú zài Jī liè de gè chéng.

呂振中民 32:26 我們的小孩和妻子、我們的畜群和所有的牲口都要留在基列的城市裏；

新譯本民 32:26 我們的孩子、妻子、羊群和所有的牲畜，都要留在基列的各城；

現代譯民 32:26 我們的妻兒、牛群、羊群就留在基列的各城鎮。

當代譯民 32:26 我們的妻兒、牛羊和牲畜都會留在基列的各城鎮裏。

思高本民 32:26 我們的孩童、婦女、牛羊和一切牲畜，都留在這裏，留在基肋阿得的城裏；

文理本民 32:26 妻孥牛羊、留于基列諸邑、

修訂本民 32:26 我們的孩子、妻子、牛羊和所有的牲畜都要留在基列的各城。

**KJV 英民 32:26** Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

**NIV 英民 32:26** Our children and wives, our flocks and herds will remain here in the cities of Gilead.

**和合本民 32:27** 但你的僕人，凡帶兵器的，都要照我主所說的話，在耶和華面前過去打仗。”

拼音版民 32:27 Dàn nǐ de pú rén, fán dài bīng qì de, dōu yào zhào wǒ zhǔ suǒ shuō de huà, zài Yē hé huá miàn qián guò qù dǎ zhàng.

呂振中民 32:27 至于你僕人、凡武裝好了準備打仗的、都要照我主所說的、在永恒主面前過去爭戰。」

新譯本民 32:27 但你的僕人，所有武裝起來預備打仗的，都要照著我主所說的，在耶和華面前過去作戰。”

現代譯民 32:27 但我們要遵照上主的命令準備上陣；我們要渡過約旦河去攻打，正如你所說的。」

當代譯民 32:27 僕人當中所有能武裝起來打仗的，都會照你的命令過河備戰。”

思高本民 32:27 至于你的僕人們，凡武裝起來的，都要過河，在上主面前上陣作戰，如我主所吩咐的。」

文理本民 32:27 僕必濟河、所有執兵之士、為戰于耶和華前、從我主所言、○

修訂本民 32:27 但你的僕人，凡能帶兵器上戰場的，都要照我主所說的話，在耶和華面前渡過去打仗。

”

**KJV 英民 32:27** But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

**NIV 英民 32:27** But your servants, every man armed for battle, will cross over to fight before the LORD, just as our lord says.”

**和合本民 32:28** 于是，摩西為他們囑咐祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，并以色列眾支派的族長，

拼音版民 32:28 Yú shì, Mó xī wéi tā men zhǔ fù jì sī Yǐ lì yà sā hé nèn de ér zǐ yuē shū yà, bìng yǐ sè liè zhòng zhī pài de zǔ zhǎng,

呂振中民 32:28 摩西就為了他們而吩咐祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、跟以色列人支派父系家屬的首領，

新譯本民 32:28 于是，摩西爲了他們，囑咐以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列衆支派的族長，

現代譯民 32:28 于是，摩西吩咐以利亞撒、約書亞，和其他以色列的領袖說：

當代譯民 32:28 摩西向以利亞撒祭司，嫩的兒子約書亞和以色列各族的族長宣布說：

思高本民 32:28 梅瑟遂爲他們向大司祭厄肋阿匝爾、農的兒子若蘇厄，以及以色列子民各支派的家長下了指示，

文理本民 32:28 摩西命祭司以利亞撒、嫩之子約書亞、及以色列支派之族長、

修訂本民 32:28 于是，摩西爲他們吩咐以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖。

KJV 英民 32:28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

NIV 英民 32:28 Then Moses gave orders about them to Eleazar the priest and Joshua son of Nun and to the family heads of the Israelite tribes.

和合本民 32:29 說：“迦得子孫和流便子孫，凡帶兵器在耶和華面前去打仗的，若與你們一同過約旦河，那地被你們制伏了，你們就要把基列地給他們爲業；

拼音版民 32:29 Shu ō , Ji ā dé z ĭ s ū n hé Liúbiàn z ĭ s ū n , fán dai b ī ngqì zài Y ē héhuá miàn qián qū d ǎ zhàng de , ruò y ū n ĭ men y ī tóng gu ō Yu ē dānhé , nà dì bei n ĭ men zhìfú le , n ĭ men jiù yào b ā J ī liè dì gei t ā men wéi yè .

呂振中民 32:29 說：「迦得子孫和如便子孫若和你們一同過約但可，各人武裝好好，在永恒主面前去爭戰，而那地又在你們面前被征服了，那麼你們就要把基列地給他們做業產。

新譯本民 32:29 對他們說：“迦得的子孫和流本子孫，所有武裝起來，在耶和華面前預備去作戰的人，如果與你們一同過約旦河，那地在你們面前被征服了，你們就要把基列地給他們作產業。

現代譯民 32:29 「如果迦得和呂便支族的人渡過約旦河，遵照上主的命令打仗，如果你們因他們的幫助而征服了那土地，你們就要把基列地區給他們，作爲他們的產業。

當代譯民 32:29 “如果迦得和呂便子孫武裝起來跟你們一同過河，在主面前作戰，你們征服那土地以後就要把基列留給他們作產業。

思高本民 32:29 向他們說：「若是加得子孫和勒烏本子孫，都武裝起來與你們同過約但河，在上主面前作戰，在你們征服那地以後，就把基肋阿得地方給他們作爲產業。

文理本民 32:29 曰、如迦得流便二族、凡執兵備戰者、偕爾有衆、于耶和華前、濟約但河、攻取其地、則必以基列地與之爲業、

修訂本民 32:29 摩西對他們說：“迦得子孫和呂便子孫，凡帶兵器在耶和華面前去打仗的，若與你們一同渡過約旦河，那地被你們征服以後，你們就要把基列地給他們爲業。

**KJV 英民 32:29** And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

**NIV 英民 32:29** He said to them, "If the Gadites and Reubenites, every man armed for battle, cross over the Jordan with you before the LORD, then when the land is subdued before you, give them the land of Gilead as their possession.

**和合本民 32:30** 倘若他們不帶兵器和你們一同過去，就要在迦南地你們中間得產業。”

**拼音版民 32:30** Tǎ ngruò tā men bú dài bīngqì hé nǐ men yī tóng guò qù, jiù yào zài Jiā nán dì nǐ men zhōng jīān de chǎnyè.

**呂振中民 32:30** 倘若他們不武裝好好、和你們一同過去，他們就要在迦南地你們中間置業產。」

**新譯本民 32:30** 他們若是不武裝起來，與你們一同過去，他們就要在迦南地在你們中間同得產業。”

**現代譯民 32:30** 要是他們不過約旦河跟你們一起打仗，他們就跟你們一樣，在迦南地接受他們的一份產業。」

**當代譯民 32:30** 但如果他們不肯武裝起來跟你們一起過河，他們就只能在迦南與你們同分產業。”

**思高本民 32:30** 但是，如果他們不武裝起來同你們一起過河，就應在客納罕地與你們同分產業。」

**文理本民 32:30** 若不執兵偕濟、則必得業于爾中、在迦南地、

**修訂本民 32:30** 倘若他們不帶兵器與你們一同渡過去，他們就要在迦南地你們中間得產業。”

**KJV 英民 32:30** But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

**NIV 英民 32:30** But if they do not cross over with you armed, they must accept their possession with you in Canaan."

**和合本民 32:31** 迦得子孫和流便子孫回答說：“耶和華怎樣吩咐僕人，僕人就怎樣行。

**拼音版民 32:31** Jiā dé zǐ sūn hé Liúbiàn zǐ sūn huídá shuō, Yē hé huá zēnyàng fēnfu púrén, púrén jiù zēnyàng xíng.

**呂振中民 32:31** 迦得子孫和如便子孫回答說：「永恒主怎樣吩咐你僕人，你僕人就怎樣行好啦。」

**新譯本民 32:31** 迦得的子孫和流本的子孫回答，說：“耶和華怎樣吩咐僕人，我們就怎樣行。

**現代譯民 32:31** 迦得和呂便支族人回答：「我們一定遵照上主的命令去做。」

**當代譯民 32:31** 迦得和呂便的子孫也向大家表明心意，說：“主所吩咐的，我們一定照辦。

**思高本民 32:31** 加得子孫和勒烏本子孫回答說：「凡上主關於你僕人所說的，我們必照做。」

**文理本民 32:31** 迦得流便二族對曰、耶和華所命、僕將遵行、

**修訂本民 32:31** 迦得子孫和呂便子孫回答說：“耶和華怎樣吩咐僕人，我們就必照樣做。”

**KJV 英民 32:31** And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

**NIV 英民 32:31** The Gadites and Reubenites answered, "Your servants will do what the LORD has said.

**和合本民 32:32** 我們要帶兵器，在耶和華面前過去，進入迦南地，只是約旦河這邊我們所得為業之地，仍歸我們。”

**拼音版民 32:32** W ō men yào dài b ī ngqì, zài Y ē héhuá miànqián gu ō qù, jìnrù Ji ā nán dì, zh ī shì Yu ē dānhé zhèbi ā n, w ō men su ō de wéi yè zh ī dì réng gu ī w ō men.

**呂振中民 32:32** 我們、我們人要武裝好好、在永恒主面前過去、到迦南地，只是約但河東邊、我們所承受為業產之地、仍然要歸我們。」

**新譯本民 32:32** 我們要武裝起來，在耶和華面前過河，到迦南地去；只是約旦河這邊的地方，要歸我們作產業。”

**現代譯民 32:32** 我們要照他的命令過河，進入迦南地打仗，好使我們能在約旦河東岸這邊得到我們的產業。」

**當代譯民 32:32** 我們必定武裝起來，在主面前過河，奮勇走進迦南。我們只要約旦河東的地方作為我們的產業。”

**思高本民 32:32** 我們必武裝起來在上主面前過河，往客納罕地去；但約但河東的地方應給我們作產業。」

**文理本民 32:32** 我必于耶和華前、執兵濟河、至迦南地、惟我之業、在約但東、

**修訂本民 32:32** 我們自己必帶著兵器，在耶和華面前渡過去，進入迦南地，好使我們在約旦河這邊得到我們的產業。”

**KJV 英民 32:32** We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

**NIV 英民 32:32** We will cross over before the LORD into Canaan armed, but the property we inherit will be on this side of the Jordan."

**和合本民 32:33** 摩西將亞摩利王西宏的國和巴珊王噩的國，連那地和周圍的城邑，都給了迦得子孫和流便子孫，并約瑟的兒子瑪拿西半個支派。

**拼音版民 32:33** Mōx ī jiàng yà Mólì wáng X ī hóng de guó hé B ā sh ā n wáng E de guó, lián nà dì hé zh ō uwéi de chéngyī, d ō u gei le Ji ā dé z ĭ s ū n hé Liúbiàn z ĭ s ū n, bìng Y ū èsè de érzi M ā nǎx ī bàn gè zh ī pài.

**呂振中民 32:33** 于是摩西將亞摩利王西宏的國、和巴珊王噩的國、那地、和屬那地的城市、在境界裏、連四圍之地的城市、都給了他們，就是給了迦得子孫、如便子孫、和約瑟子孫瑪拿西半個族派。

新譯本民 32:33 于是摩西把亞摩利王西宏的國，和巴珊王噩的國，連那地，和境內城市，以及那地周圍的城市，都給了迦得的子孫、流本的子孫和約瑟的兒子瑪拿西的半個支派。

現代譯民 32:33 于是，摩西把亞摩利王西宏和巴珊王噩全部的土地以及周圍的村鎮分配給迦得、呂便兩支族，和瑪拿西半支族。

當代譯民 32:33 摩西就把亞摩利王西宏和巴珊王噩的領土和周圍的城鎮都給了迦得的子孫，呂便的子孫和約瑟的兒子瑪拿西族其中的一半人。

思高本民 32:33 梅瑟遂將阿摩黎人王息紅的國土和巴商王敖格的國土，那地域及其境內的城池，以及那地域四周的城池，都給了他們；給了加得的子孫、勒烏本的子孫和若瑟的兒子默納協半支派。

文理本民 32:33 于是摩西以亞摩利王西宏、巴珊王噩之地、及境內之城邑、四周之鄉里、俱給迦得流便二族、約瑟子瑪拿西支派之半、○

修訂本民 32:33 摩西把亞摩利王西宏的國和巴珊王噩的國，就是他們的國土和周圍的城鎮，都給了迦得子孫和呂便子孫，以及約瑟的兒子瑪拿西半個支派。

**KJV 英民 32:33** And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

**NIV 英民 32:33** Then Moses gave to the Gadites, the Reubenites and the half-tribe of Manasseh son of Joseph the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of Bashan--the whole land with its cities and the territory around them.

和合本民 32:34 迦得子孫建造底本、亞他錄、亞羅珥、

拼音版民 32:34 Ji ā dé z ĭ s ū n ji à n z à o D ĭ ben, y à t ā l ù, Y à l u o e r,

呂振中民 32:34 迦得子孫就修建了底本、亞他錄、亞羅珥、

新譯本民 32:34 迦得的子孫修築了底本、亞他錄、亞羅珥、

現代譯民 32:34 迦得支族重新建造了底本、亞他錄、亞羅珥、

當代譯民 32:34 迦得的子孫重建了底本、亞他錄、亞羅珥、

思高本民 32:34 加得的子孫重建了狄朋、阿塔洛特、阿洛厄爾、

文理本民 32:34 迦得人建築底本、亞他錄、亞羅珥、

修訂本民 32:34 迦得子孫建造了底本、亞他錄、亞羅珥、

**KJV 英民 32:34** And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

**NIV 英民 32:34** The Gadites built up Dibon, Ataroth, Aroer,

和合本民 32:35 亞他錄朔反、雅謝、約比哈、

拼音版民 32:35 Yā t ā lù shuò f ǎ n, Y ǎ xiè, yu ē b ĭ h ā,

呂振中民 32:35 亞他錄朔反、雅謝、約比哈、

新譯本民 32:35 亞他錄·朔反、雅謝、約比哈、

現代譯民 32:35 亞他錄朔反、雅謝、約比哈、

當代譯民 32:35 亞他錄朔反、雅謝、約比哈、

思高本民 32:35 阿特洛特苟番、雅則爾、約革波哈、

文理本民 32:35 亞他錄朔反、雅謝、約比哈、

修訂本民 32:35 亞他錄·朔反、雅謝、約比哈、

**KJV 英民 32:35** And Atroth, Shopan, and Jaazer, and Jogbehah,

**NIV 英民 32:35** Atroth Shopan, Jazer, Jogbehah,

**和合本民 32:36** 伯寧拉、伯哈蘭，都是堅固城，他們又壘羊圈。

拼音版民 32:36 B ā i níng l ā, b ā i H ā lán, d ō u shì j i ā ngù chéng. t ā men yòu lei yángjuàn.

呂振中民 32:36 伯寧拉、伯哈蘭、這些堡壘城和羊壘圈。

新譯本民 32:36 伯·寧拉、伯·哈蘭這些堅固的城市和羊圈。

現代譯民 32:36 伯寧拉、伯哈蘭等設防城。

當代譯民 32:36 伯寧拉和伯哈蘭，這些都是堅固的城池；他們還築了羊圈。

思高本民 32:36 貝特尼默辣和貝特哈蘭：這些都是堅固的城邑，并 有羊圈。

文理本民 32:36 伯寧拉、伯哈蘭、皆為堅城、亦作羊牢、

修訂本民 32:36 伯·寧拉、伯·哈蘭，都是堅固城，并築有羊圈。

**KJV 英民 32:36** And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

**NIV 英民 32:36** Beth Nimrah and Beth Haran as fortified cities, and built pens for their flocks.

**和合本民 32:37** 流便子孫建造希實本、以利亞利、基列亭、

拼音版民 32:37 Liúbiàn z ĭ s ū n jiàn z ào X ī shíben, Y ĭ liyà lì, J ĭ lièting,

呂振中民 32:37 如便子孫修建了希實本、以利亞利、基列亭、

新譯本民 32:37 流本的子孫修築了希實本、以利亞利、基列亭、

現代譯民 32:37 呂便支族重新建造了希實本、以利亞利、基列亭、

當代譯民 32:37 呂便的子孫重建了希實本、以利亞利、基列亭、

思高本民 32:37 勒烏本的子孫重建了赫市朋、厄肋阿肋、克黎雅塔因、

文理本民 32:37 流便人建築希實本、以利亞利、基列亭、

修訂本民 32:37 呂便子孫建造了希實本、以利亞利、基列亭、

**KJV 英民 32:37** And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

**NIV 英民 32:37** And the Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh and Kiriathaim,

**和合本民 32:38** 尼波、巴力免、西比瑪（尼波、巴力免，名字是改了的），又給他們所建造的城另起別名。

**拼音版民 32:38** Ní bō, bā lì miǎn, Xī bǐ mǎ (ní bō, bā lì miǎn, míngzì shì gǎi le de), yòu gei tā men suǒ jiàn zào de chéng lìng qǐ bié míng.

**呂振中民 32:38** 尼波、巴力免〔以上的兩個名字有改了的〕、西比瑪，又給他們所修建的城市另起了別名。

**新譯本民 32:38** 尼波、巴力·免（以上的名字是改了的）、西比瑪；又為他們修築的城市起了別的名字。

**現代譯民 32:38** 尼波、巴力免（這個名字是改了的）、西比瑪等。他們為重建的城市重新命名。

**當代譯民 32:38** 尼波、巴力免（尼波和巴力免的名字都是改過的）和西比瑪，他們為重建的城鎮都起了新的名字。

**思高本民 32:38** 乃波、巴爾默紅——有些名字已改——和息貝瑪；他們給重建的城邑另起了別名

**文理本民 32:38** 尼波、巴力免、此二邑易其名、又建築西比瑪、俱以新名稱之、

**修訂本民 32:38** 尼波、巴力·免（名字是改了的）、西比瑪；他們給建造的城另起別名。

**KJV 英民 32:38** And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

**NIV 英民 32:38** as well as Nebo and Baal Meon (these names were changed) and Sibmah. They gave names to the cities they rebuilt.

**和合本民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉，他的子孫往基列去，占了那地，趕出那裏的亞摩利人。

**拼音版民 32:39** Mǎ nǎ xī de ér zǐ Mǎ chí r, tā de zǐ sū n wǎ ng Jī liè qù, zhā n le nà dì, gǎ n chū nǎ lì de Yāmó lì rén.

**呂振中民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉、他的子孫往基列去，攻取了那地，把在那裏的亞摩利人趕出。

**新譯本民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉的子孫到基列去，攻取了那地，把住在那裏的亞摩利人趕走。

**現代譯民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉那一宗族人侵入基列地，占領了它，趕走了那裏的亞摩利人。

**當代譯民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉的子孫占領了基列，趕走了那裏的亞摩利人。

**思高本民 32:39** 默納協的兒子瑪基爾的子孫去了基肋阿得，占據了那地方，驅逐了那裏的阿摩黎人。

**文理本民 32:39** 瑪拿西子瑪吉之裔、往取基列、驅逐亞摩利人、

**修訂本民 32:39** 瑪拿西的兒子瑪吉的子孫往基列去，占了那地，趕出那裏的亞摩利人。

**KJV 英民 32:39** And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it,

and dispossessed the Amorite which was in it.

**NIV 英民 32:39**The descendants of Makir son of Manasseh went to Gilead, captured it and drove out the Amorites who were there.

**和合本民 32:40** 摩西將基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他子孫就住在那裏。

**拼音版民 32:40** Mó xī jiāng Jī liè cì gei Mǎ nǎ xī de ér zǐ Machir, tā zǐ sūn jiù zhù zài nǎ li.

**呂振中民 32:40** 摩西把基列給了瑪拿西的兒子瑪吉，瑪吉就住在那裏。

**新譯本民 32:40** 摩西把基列給了瑪拿西的兒子瑪吉，瑪吉就住在那裏。

**現代譯民 32:40** 于是摩西把基列給了瑪吉族；他們就住在那裏。

**當代譯民 32:40** 摩西把基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他的子孫就在那裏安頓下來。

**思高本民 32:40** 梅瑟遂將基肋阿得給了默納協的兒子瑪基爾；他就在那裏住下了。

**文理本民 32:40** 摩西即以其地錫之、遂處其中、

**修訂本民 32:40** 摩西把基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他就住在那裏。

**KJV 英民 32:40**And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

**NIV 英民 32:40**So Moses gave Gilead to the Makirites, the descendants of Manasseh, and they settled there.

**和合本民 32:41** 瑪拿西的子孫睚珥，去占了基列的村莊，就稱這些村莊為哈倭特睚珥；

**拼音版民 32:41** Mǎ nǎ xī de zǐ sūn Yá er qù zhā n le Jī liè de cū n zhu ā ng, jiù chēng zhè xiē cū n zhu ā ng wéi hā wō tè Yá er.

**呂振中民 32:41** 瑪拿西的子孫睚珥去攻取亞摩利人的帳篷村，就把這些村子叫做哈倭特睚珥。

**新譯本民 32:41** 瑪拿西的兒子睚珥，去攻取了亞摩利人的村莊，就把這些村莊叫作哈倭特·睚珥。

**現代譯民 32:41** 瑪拿西支族的睚珥攻取了一些村莊，就叫這些村莊「睚珥村」。

**當代譯民 32:41** 瑪拿西的子孫睚珥占領了基列的村莊，改名為哈倭特睚珥。

**思高本民 32:41** 默納協的兒子雅依爾去占據了阿摩黎人的村落遂稱這些村落為哈沃特雅依爾。

**文理本民 32:41** 瑪拿西子睚珥、往取其鄉里、稱之為哈倭特睚珥、

**修訂本民 32:41** 瑪拿西的子孫睚珥占了基列的城鎮，就稱這些城鎮為哈倭特·睚珥。

**KJV 英民 32:41**And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

**NIV 英民 32:41**Jair, a descendant of Manasseh, captured their settlements and called them Havvoth Jair.

**和合本民 32:42** 挪巴去占了基納和基納的鄉村，就按自己的名稱基納為挪巴。

**拼音版民 32:42** Nuó b ā qù zh ā n le j ī n à hé j ī n à de xi ā ng c ū n , jiù àn zì j ĭ de míng chē ng j ī n à wéi nuó b ā .

**呂振中民 32:42** 挪巴去攻取基納和基納的眾廂鎮，就用自己的名字給叫做挪巴。

**新譯本民 32:42** 挪巴去攻取了基納和基納的小村鎮，就用自己的名字叫基納為挪巴。

**現代譯民 32:42** 挪巴攻取了基納和周圍的村莊，就用自己的名字叫那些村莊挪巴。

**當代譯民 32:42** 挪巴占領了基納和附屬的鄉村，就根據自己的名字稱基納為挪巴。

**思高本民 32:42** 諾巴黑去占據了刻納特及其屬鎮，給那地方起了自己的名字，叫諾巴黑。

**文理本民 32:42** 挪巴往取基納與其鄉里、以己名稱之為挪巴、

**修訂本民 32:42** 挪巴占了基納和基納的鄉鎮，就照自己的名字稱基納為挪巴。

**KJV 英民 32:42** And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

**NIV 英民 32:42** And Nobah captured Kenath and its surrounding settlements and called it Nobah after himself.